

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТАМИ «СЕРДЦЕ» И «ДУША» В СЕМАНТИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЕ НЕМЕЦКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

М. С. Радюк

Белорусский государственный университет, г. Минск;

mariaradyuk00@gmail.com

науч. рук. – А. В. Зеленовская, ст. преподаватель

В данной статье проводится подробный анализ фразеологических единиц с соматическими компонентами «сердце» и «душа» русского и немецкого языков. Актуальность данного исследования определяется необходимостью подробного сопоставительного изучения таких фразеологизмов для более полного понимания мировосприятия представителями данных языков, определения универсалий и особенностей русской и немецкой фразеологических картин мира. Новизна предпринятого исследования заключается в определении структурно-семантических особенностей исследуемых фразеологических единиц и разработке классификации фразеологических единиц с компонентами «сердце» и «душа» по тематическому параметру. Результаты и материалы исследования могут быть полезны при углублённом изучении фразеологического фонда русского и немецкого языков, а также при подготовке профессиональных переводчиков с целью развития у них экстралингвистических фоновых знаний.

Ключевые слова: фразеологические единицы; соматический компонент «сердце»; соматический компонент «душа»; языковая картина мира; сопоставительный анализ; тематическая классификация; структурно-семантическая группа.

Фразеологизмы или фразеологические единицы довольно широко представлены во всех современных языках, в том числе в русском и немецком языках. Обладая яркой эмоциональной окраской, они придают речи особую образность, колорит и выразительность. Фразеологизмы отражают культурный, исторический и духовный опыт единого языкового сообщества, особенности языковой картины мира и менталитета людей, которые говорят на том или ином языке.

Во всех языках мира во фразеологических подсистемах присутствуют такие компоненты, которые принадлежат соматическому (телесному) коду культуры, поскольку тело человека с древних времен является источником познания и осмысления мира. В связи с этим роль соматизмов во фразеологическом пласте языка высока настолько, насколько важную роль играют те или иные части тела для человека в его же сознании.

Известно, что концепты «сердце» и «душа» наиболее хорошо представлены в исследуемых языках, о чем свидетельствует широкий спектр значений данных лексем и наличие большого количества фразеологических единиц с данными компонентами.

Важно отметить, что концепты «сердце» и «душа» у народов мира во многом универсальны. В то же время, лексикологи часто отмечают, что даже в культурах достаточно близких при сопоставлении таких концептов обнаруживается немало количественных и качественных расхождений. Проведённый анализ позволил выявить некоторые особенности в их толковании уже опираясь на фактические данные. Так, в русских фразеологических единицах компоненты «сердце» и «душа» часто выступают в качестве синонимов, например: *душа/сердце разрывается (на части)*; *быть привязанным к кому-либо всей душой/всем сердцем*; *сердце/душа не на месте*; *сердце/душа болит*; *камень на душе/на сердце*.

Кроме того, по-разному интерпретируются многие образы в немецких и русских фразеологизмах: *sein Herz ausschütten* – *изливать душу*; *sein Herz verlieren* – *надать духом*; *man kann den Menschen nicht ins Herz sehen* – *чужая душа – потёмки* [1, с. 304].

Подобная оппозиция компонентов «сердце» и «душа» в сопоставляемых языках свидетельствует о важности чувственного и душевного восприятия всего происходящего для русской языковой картины мира в отличие от фразеологизмов немецкого языка, в которых физическое преобладает над душевным. Однако, немецкий язык также богат на фразеологические единицы с ключевым компонентом «душа», пусть их и не так много как в русском языке. Так в авторитетном Немецко-русском фразеологическом словаре Л. Э. Биновича и Н. Н. Гришина было найдено 12 немецких фразеологических единиц с компонентом «душа» (*die Seele*): *die Seele aushauchen (hingeben)* – *отдать Богу душу*; *seine Seele dem Teufel verschreiben* – *продать душу дьяволу*; *eine Seele von einem Menschen* – *душа на распашку, душа-человек и др.* [2, с. 593 – 594]

Опираясь на фактический материал и выявленные особенности русских и немецких фразеологизмов с соматическими компонентами «сердце» и «душа», нами была разработана общая классификация, в которой фразеологические единицы исследуемых языков распределены на группы по тематическому параметру:

1. Фразеологические единицы, **характеризующие эмоциональное состояние человека**, а именно его настроение и чувства:

а) позитивные эмоции (радость, восторг, успокоение и т. п.):

в русском языке: *камень с души!*; *с легким сердцем*; *душа/сердце радуется у кого*; *как бальзам на душу*; *греет душу*; *сердце радуется* и др. [3]

в немецком языке: *(jemandem) hüpf das Herz vor Freude (im Leibe)* – *прыгать от счастья*; *leichten Herzen* – *с лёгким сердцем, весело* и др. [2].

б) негативные эмоции (страх, беспокойство, страдание и т. п.):

в русском языке: *сердце изнывает; сердце/душа разрывается на части; камень на душе/на сердце; на сердце кошки скребут; сердце кровью обливается; сорвать сердце; сердце/душа в пятки ушло/ушла; душу выматывать; сердце не на месте* и др. [3]

в немецком языке: *das Herz verblutet* – сердце кровью обливается; *das Herz fiel ihm in die Hose* – душа ушла в пятки; *zu Herz gehen* – задеть за живое; *dreht einem ja das Herz (im Leibe) um* – сердце сжимается (от сочувствия); *etw. auf der Seele brennen* – что-то терзает душу; *sich bis in sein Herz hinein schämen* – стыдиться до глубины души и др. [2]

2. Фразеологические единицы, **описывающие нравственное состояние человека**, а именно **личные качества**, например:

а) положительные качества (добродота, открытость, храбрость и т. п.):

в русском языке: *душа на распаху; душа компании; золотое сердце; большого сердца (человек); мягкое сердце; львиное сердце* и др. [3]

в немецком языке: *ein goldenes Herz haben* – золотое сердце; *ein warmes Herz haben* – горячее сердце; *eine Seele von einem Menschen* – душа на распаху; *das Herz eines Löwen haben* – быть очень храбрым; *mutiges Herz* – смелое сердце; *edles Herz* – благородное сердце и др. [2]

б) негативные качества:

в русском языке: *черствое сердце у кого-л.; нет сердца у кого-л.; каменное сердце; пропащая душа; заблудшая душа; ни гроша за душой* и др. [3]

в немецком языке: *ein Herz aus Stein haben* – иметь каменное сердце; *Fremder Schmerz geht nicht ans Herz* – Своя рубашка ближе к телу и др. [4]

3. Фразеологические единицы, характеризующие **общественное поведение человека**, например:

а) отношение и образ действия:

в русском языке: *с чистым сердцем; в сердцах; с душой; по сердцу; сколько душе угодно; положить руку на сердце; как Бог на душу положит* и др. [3]

в немецком языке: *leichten Herzens (schweren Herzens)* – с легким (тяжелым) сердцем; *Hand aufs Herz* – положить руку на сердце; *ein Herz und eine Seele sein* – жить душа в душу и др. [2]

б) различного рода действия и поступки:

в русском языке: *вкладывать душу; души не чаять; кривить душой; излить душу; тронуть за душу; собраться с духом; плюнуть в душу; стоять над душой; продать душу дьяволу; отдать Богу душу* и др. [3]

в немецком языке: *j-m Herz machen* – ободрять кого-л.; *j-n auf Herz und Nieren prüfen* (разг. *ausquetschen*) – подвергнуть кого-л. строгому,

жестокому испытанию; j-m an die Seele gewachsen sein – души не чаять в ком-либо; sein Herz in die Hand nehmen – собраться с духом и др. [2]

Таким образом, проведенный анализ русских и немецких фразеологизмов с соматическими компонентами «сердце» и «душа» позволил выявить ряд структурно-семантических особенностей. Базовые слои компонента «сердце» и компонента «душа» русских и немецких фразеологических единиц совпадают. Однако имеются некоторые расхождения в интерпретации, что объясняется национально-специфическими чертами восприятия языковой картины мира культур русского языка и немецкого языка. В рамках сопоставительного анализа, выделяются две приоритетные структурно-семантические группы исследуемых фразеологических единиц в обоих языках – это группа фразеологических единиц, выражающих негативные эмоциональные переживания человека, и группа, описывающая различного рода поступки и действия человека.

Освоение фразеологических единиц родного и изучаемого языка формирует полноценную коммуникативную личность. И так как фразеологические единицы с соматическими компонентами «сердце» и «душа» составляют значительный пласт в языковых структурах обоих языков и могут иметь совершенно различные значения, знание данных единиц может помочь в различных языковых ситуациях, как для выражения различного рода чувств, так и для описания нравственного состояния человека либо его действий.

Библиографические ссылки

1. Вишленкова С. Г., Коротова О. Г. Структурно-семантический анализ фразеологических единиц с соматическим компонентом «сердце» в русском и немецком языках (сопоставительный аспект) // Вопросы теории и практики. 2018. Т. 2. № 8(86). С. 303 – 307.
2. Бинович Л. Э., Гришин Н. Н. Немецко-русский фразеологический словарь. Москва : Аквариум, 1995. – 656 с.
3. Брилева И. С., Гудков Д. Б., Захаренко И. В., Зыкова И. В., Кабакова С. В., Ковшова М. Л., Красных В. В., Телия В. Н. Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий. Москва: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2006. – 784 с.
4. Duden. Onlinewörterbuch [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.duden.de/> – Дата доступа: 03.04.2021.